

# E4 - The Case of the Benizome Hot Spring Murder (Part 2)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08] Spitz**

Only one individual returned to their room

**[00:12] Spitz**

before the late missus left for hers.

**[00:15] Spitz**

Isn't that right...

**[00:17] Spitz**

Detective Amamiya?

**[00:19] Toto**

Senpai? There's no way it was her.

**[00:22] Ron**

It wasn't.

**[00:25] Ron**

Amamiya-kun isn't the culprit.

**[00:28] Ron**

It was someone else who's  
here with us right now.

**[00:32] husband**

What are you saying?

**[00:33] husband**

She left first. That's a fact.

**[00:36] Michiyo**

I saw it, too.

**[00:38] Ron**

It's true that she's the only one  
with an uncertain alibi.

**[00:42] Ron**

But the simple act of creating  
this situation was impossible for her.

**[00:50] Ron**

And I can prove it to you right now.

**[00:58] Spitz**

*To think my chance would come so quickly...*

**[01:02] Spitz**

*Kamonohashi Ron, you don't know it,*

**[01:06] Spitz**

*but I'm an instructor at the  
BLUE detective training academy.*

**[01:12] Spitz**

*The moment I catch you sleuthing,  
that'll be the end of you!*

**[01:17] Ron**

At least,

**[01:19] Ron**

that's what Detective Isshiki says.

**[01:21] Toto**

Huh?

**[01:28] Toto**

*Asking a bit much, aren't we?!*

**SIGN** Ron Kamonohashi's

**SIGN** Forbidden

Deductions

**SIGN** #04 The Case of the Benizome Hot Spring Murder (Part 2)

**[03:09] Toto**

Wait, hang on... Don't get carried away.

**[03:12] Ron**

Really, Detective Isshiki?

We already have all the clues we need?

**[03:17] Ron**

Is that what you're saying?

**[03:18] Toto**

I—Wa—

**[03:20] Ron**

I see. "I" and "wa," you say?

**[03:24] Ron**

"I" for the illustration  
of the secret story of Benizome,

**[03:26] Ron**

and "wa" for the water  
turned red with leaves.

**[03:28] Ron**

Those are the keys to solving this mystery?

**[03:30] husband**

By "secret story," you mean the one about  
the woman who was sacrificed, don't you?

**[03:35] Michiyo**

And that serves as proof  
that the lady detective is innocent?

**[03:39] Ron**

Apparently so.

**[03:41] Ron**

Oh, Amamiya-kun, you look bewildered.

**[03:45] Amamiya**

What's this story you keep talking about?

**[03:49] Ron**

It was in the pamphlet  
you got in the taxi, wasn't it?

**[03:52] Amamiya**

I didn't come by taxi.

**[03:54] Amamiya**

And I didn't see any  
at the station when I arrived.

**[03:58] Toto**

Come to think of it,  
I feel like you mentioned that before...

**[04:01] Ron**

That is, you came here on your own.

**[04:04] Ron**

I know exactly what  
Detective Isshiki is talking about.

**[04:09] (Flashback) Amamiya**

Work just wouldn't end,  
and I had to walk from the station.

**[04:13] (Flashback) taxi driver**

We made the pamphlet  
for the annex ourselves.

**[04:17] (Flashback) taxi driver**

I really am sorry.

**[04:20] Ron**

She had no opportunity to see the pamphlet.  
She didn't know the story.

**[04:24] Ron**

Therefore she couldn't commit  
a murder made to replicate it.

**[04:28] Ron**

In other words,  
Amamiya-kun isn't the culprit.

**[04:30] Ron**

Detective Isshiki, you really are amazing.

**[04:33] Toto**

*I see now! Nice deduction!*

**[04:35] Michiyo**

That's true. The secret story wasn't written  
anywhere but that pamphlet from the taxi.

**[04:41] hostess**

It isn't a very pleasant story,

so we don't tell it here at the inn.

**[04:49] husband**

Then I guess it's as the detective says.

**[04:54] Spitz**

*So it wasn't Kamonohashi Ron?*

**[04:56] Spitz**

*It was Isshiki Totomaru who solved this?*

**[04:59] Ron**

Now, who's the real culprit?

**[05:01] Toto**

What?

**[05:02] Toto**

I don't know! You're the one  
who said it was someone here!

**[05:05] Ron**

What? So you haven't decided yet?

**[05:08] Ron**

Then I vote that it was a curse.

**[05:10] Toto**

You've gotta be kidding me.

**[05:12] Michiyo**

I saw something last night.

**[05:14] Michiyo**

I don't know about a curse,  
but it certainly looked paranormal.

**[05:18] Toto**

What?

**[05:20] Michiyo**

After dinner, when I was going back  
to my room, I looked out at the river.

**[05:25] Michiyo**

There was a strange  
white mist rising from it.

**[05:28] Michiyo**

It was like some kind of spirit.

**[05:32] Toto**

A white mist?

**[05:33] Ron**

I found it, Toto!

**[05:35] Ron**

Look at the river!

**[05:36] Toto**

When'd you get over there?!

**[05:38] Toto**

You can see the mist?

**[05:39] Ron**

Of course not.

**[05:41] Ron**

Look!

**[05:42] Ron**

It's the ping-pong ball we lost last night.

**[05:44] Toto**

That was *your* fault!

**[05:45] Ron**

The heavy rain washed wood, leaves,

**[05:47] Ron**

and a gutter down the river.

**[05:49] Ron**

Add the ping-pong ball, and we've got a dam!

**[05:51] Toto**

Even if a beaver shows up now,

I want you to focus on the investigation!

**[05:56] Ron**

Is there anything we can use to get the ball?

**[05:58] Toto**

We can do that later!

**[06:01] Ron**

What's that?

**[06:02] Toto**

What?

**[06:03] Toto**

A bathmat?

**[06:04] Toto**

What's that doing out here?

**[06:06] Ron**

Think it could reach the ball?

**[06:08] Toto**

Enough about the ping-pong ball!

**[06:11] Amamiya**

Isshiki.

**[06:14] Toto**

*This is bad! She's pissed!*

**[06:17] Amamiya**

You really helped me out earlier.

**[06:20] Amamiya**

Thank y—

**[06:24] Toto**

*Her body physically refuses to thank me!*

**[06:28] Amamiya**

However, as long as any  
lingering doubt remains,

**[06:31] Amamiya**

I cannot lead the investigation.

**[06:35] Amamiya**

I am entrusting this case to you.

**[06:41] Toto**

Y-You are?

**[06:44] Toto**

You can count on me!

**[06:45] Toto**

Amamiya-senpai, I won't let you do—

**[06:47] Amamiya**

Shut up!

**[06:47] Toto**

Huh?!

**[06:48] Amamiya**

I don't expect anything from you!

**[06:49] Amamiya**

You're just the only one here!

**[06:51] Toto**

Sorry I misunderstood!

**[06:53] Amamiya**

This all just so unbelievable.

**[06:55] Amamiya**

Starting yesterday, when I walked  
into the wrong bath by accident...

**[06:59] Toto**

Yeah, that wasn't like you, Senpai.

**[07:04] Ron**

Amamiya-kun.

**[07:06] Amamiya**

Y-Yes?

**[07:08] Ron**

Excellent work.

**[07:09] Ron**

You weren't mistaken last night.

**[07:14] Amamiya**

S-Steamy hot...

**[07:17] Toto**

S-Steamy what?

**[07:18] Amamiya**

A superlatively steamy-hot hottie!

**[07:22] Toto**

You'd let *those* be your last words?!

**[07:28] hostess 2**

The police are here.

**[07:31] Ron**

Now then...

**[08:48] Ron**

Good job out there.

**[08:49] Toto**

Thanks.

**[08:50] Ron**

So, any new information?

**[08:53] Toto**

According to the medical exam,  
the cause of death was heart failure.

**[08:56] Toto**

According to her husband,  
she had a long-standing heart condition.

**[09:02] Toto**

She'd have fits where she needed  
to be taken to the hospital.

**[09:08] Ron**

Did the coroner say anything else?

**[09:12] Spitz**

*Go on, Kamonohashi Ron! Say something  
that proves you've been sleuthing!*

**[09:17] Toto**

There was also, let me think...

**[09:19] Ron**

Hey, there's a centipede on the wall.

**[09:24] Spitz**

M-My ears!

**[09:28] Toto**

There's no centipede there.

**[09:30] Ron**

Of course not. I wouldn't kill a bug.

**[09:33] Toto**

Huh? What are you talking about?

**[09:35] Toto**

You nearly gave me a heart attack.

**[09:37] Toto**

Oh, right.

**[09:38] Toto**

They said the temperature difference between  
inside and outside caused the heart failure.

**[09:42] Toto**

It was thermal shock.

**[09:44] Ron**

I thought so.

**[09:45] Toto**

You did? You don't mean...

**[09:47] Ron**

Yes. All the pieces are in place.

**[09:50] Ron**

Detective Isshiki, you're up.

**[10:14] husband**

What's going on?

**[10:16] hostess**

Has something else happened?

**[10:18] hostess 2**

Or is this about the incident before?

**[10:21] Toto**

Yes. It's about the late missus.

**[10:25] Toto**

With the blessing of the local police,

**[10:27] Toto**

I will now solve this case.

**[10:30] Michiyo**

You will? So you're saying...

**[10:32] Toto**

This was a murder.

**[10:35] Toto**

And...

**[10:37] Toto**

the murderer is here with us now.

**[10:42] Toto**

The murderer had to have known  
that the victim had a weak heart.

**[10:47] Toto**

It's you, isn't it?

**[10:49] Toto**

Her husband.

**[10:53] husband**

Wh-Why would I do that to my beloved wife?

**[10:56] husband**

It's true that I knew about her condition.

**[10:59] husband**

But of course I did. We're married.

There's nothing suspect about that, right?

**[11:03] husband**

Besides, at the time of her death,  
I was with everyone else in the lounge.

**[11:09] Toto**

Indeed, you were with the rest  
of us in the lounge.

**[11:14] Toto**

Specifically so you'd have an alibi.

**[11:18] Toto**

Behind the scenes, you'd set a bold trap

**[11:22] Toto**

to lure your wife to her death.

**[11:24] Amamiya**

A trap?

**[11:25] Toto**

Yes.

**[11:34] Toto**

He left a bathmat like this,  
covering the entrance to the bath,

**[11:38] Toto**

to create a pitfall.

**[11:40] Amamiya**

Do you think we're stupid?

No one would fall for—

**[11:42] Toto**

You're right.

**[11:44] Toto**

Under normal conditions, anyone could  
see through this trap quite easily.

**[11:48] Toto**

But without her glasses,  
the missus had very poor vision.

**[11:52] Toto**

Isn't that right, sir?

**[11:59] Toto**

Given her eyesight, this was more  
than enough to fool her.

**[12:05] Toto**

This trap made her fall into the bath,

**[12:10] Toto**

from whence she would never return.

**[12:15] Michiyo**

But she died of thermal shock, right?

**[12:17] Michiyo**

Is falling into bathwater  
really enough to stop a heart?

**[12:20] Toto**

Well, it's hard to imagine  
under normal circumstances.

**[12:23] Toto**

But what if the bath wasn't  
filled with warm water?

**[12:27] Toto**

What if it was freezing cold?

**[12:30] Michiyo**

What?

**[12:30] Spitz**

Freezing water?

**[12:32] Amamiya**

This is a free-flowing hot spring!

**[12:33] Toto**

Ron.

**[12:34] Ron**

Okay.

**[12:46] Toto**

We found this discarded in the river.

This is how it was done.

**[12:51] Amamiya**

A rain gutter?

**[12:53] Toto**

Her husband knew there was an elevation difference between the river and the bath.

**[12:57] Toto**

He made clever use of that.

**[12:59] Toto**

He used two rain gutters. One drew water from upstream into the bath.

**[13:04] Toto**

Then, by drawing the hot water from the bath into the river,

**[13:06] Toto**

he was able to create a freezing-cold spring.

**[13:09] Michiyo**

Then the white mist I saw last night was...

**[13:12] Toto**

That's right.

**[13:13] Toto**

It wasn't a paranormal phenomenon.

**[13:16] Toto**

It was steam from the hot bathwater hitting the cold river.

**[13:22] Toto**

There was just one hitch.

**[13:25] Toto**

All those fallen leaves in the river from the heavy rains two days ago

**[13:30] Toto**

ended up in the hot spring.

**[13:33] Toto**

He couldn't pick out each and every one.

**[13:36] Toto**

So he decided to make use of the hidden legend.

**[13:40] Toto**

He gathered up even more fallen leaves

**[13:42] Toto**

and tried to make it look like the curse of the sacrificed woman,

**[13:46] Toto**

all to cover his tracks.

**[13:50] husband**

That's enough! This is the women's bath!

**[13:53] husband**

A man couldn't sneak in here  
long enough to set all that up!

**[13:56] Toto**

If you knew no one would be coming,  
that wouldn't be a problem.

**[14:00] Toto**

At dinner, you overheard  
that we'd be playing ping-pong,

**[14:04] Toto**

so you knew no one would be  
in the men's bath for a while.

**SIGN** Men

**[14:08] Toto**

Then, by swapping the curtains  
marking the men's and women's baths,

**SIGN** Women

**[14:13] Toto**

you sent the ladies to the men's bath,

**[14:15] Toto**

ensuring you'd have  
the women's bath to yourself.

**[14:17] Amamiya**

Then the reason I went into the wrong one

**[14:20] Amamiya**

is because the signs had been swapped?

**[14:23] Toto**

That's right.

**[14:25] Toto**

Our ping-pong game ended  
much more quickly than he expected.

**[14:31] Toto**

So we went for a bath before  
he could swap the curtains back,

**[14:34] Toto**

and you walked in on us, Senpai.

**[14:37] husband**

D-Do you have evidence of—

**[14:39] Toto**

If we test the curtain rods,  
we should still find

**[14:42] Toto**

your fingerprints, which

have no reason to be there.

**[14:46] Toto**

You should have only  
been using the men's bath.

**[14:49] Toto**

So why would your prints be  
on the women's curtain rod?

**[14:52] Toto**

Can you explain that?

**[14:56] husband**

That's...

**[15:00] husband**

Checkmate.

**[15:03] Toto**

I got it all out.

**[15:07] husband**

Michiyo, I failed.

**[15:11] Michiyo**

You can't be serious! You really killed her?

**[15:15] husband**

But it was for you, Michiyo!

**[15:17] Michiyo**

What?! It's got nothing to do with me!

**[15:19] husband**

Don't say that!

**[15:20] husband**

You always said that she was in our way!

**[15:23] Michiyo**

I may have said,  
"If only your wife wasn't around!"

**[15:25] Michiyo**

But no one told you to go this far!

**[15:27] Amamiya**

You lowlife.

To kill your wife over an affair...

**[15:32] husband**

Michiyo!

**[15:34] Michiyo**

Let go of me!

**[15:34] husband**

Don't abandon me, Michiyo!

**[15:35] Toto**

What were you thinking?

**[15:36] Toto**

You took your wife's life!

**[16:05] Toto**

Where's Ron?

**[16:09] Toto**

Huh? What's going on?!

**[16:14] Toto**

Ron? Ron!

**[16:17] Spitz**

Over here, Isshiki Totomaru.

**[16:19] Toto**

Huh?

**[16:21] Spitz**

This conversation will go faster  
with you here.

**[16:24] Toto**

You're from the inn.

**[16:26] Spitz**

And it looks like he's just woken up.

**[16:32] Ron**

What did I do?

**[16:34] Ron**

I remember finding  
a black sugar syrup spring...

**[16:36] Toto**

That was a dream!

**[16:40] Spitz**

Allow me to introduce myself.

**[16:42] Spitz**

I am BLUE's tracking instructor, Spitz Fire.

**[16:47] Toto**

BLUE, as in the detective training school?

**[16:49] Spitz**

I came to investigate whether  
Kamonohashi Ron was acting as a detective.

**[16:53] Ron**

To think they've got *you*  
for a tracking instructor...

**[16:56] Ron**

I spotted you all the way back at the  
shopping arcade where we did the raffle.

**[17:00] Toto**

What?

**[17:01] Ron**

You saw, didn't you? I didn't do a thing.

**[17:04] Ron**

Detective Isshiki cracked this case.

**[17:07] Spitz**

Liar!

**[17:09] Spitz**

A fool like Isshiki,

who didn't even notice me,

**[17:12] Spitz**

couldn't possibly make  
such brilliant deductions!

**[17:16] Toto**

*That was insightful, but it sure hurts.*

**[17:18] Ron**

What proof do you have?

**[17:19] Spitz**

I don't care about proof!

**[17:22] Spitz**

I know that those were your  
deductions, Kamonohashi Ron!

**[17:25] Ron**

So you aren't just bad at your specialty,  
shadowing and tailing,

**[17:29] Ron**

but you're also illogical.  
I'm surprised you're an instructor at all.

**[17:33] Ron**

All that and this sham kidnapping...

**[17:35] Ron**

Are instructors just worse these days?

**[17:38] Toto**

Don't make him angry!

**[17:39] Spitz**

He's right. It'd be best not to anger me.

**[17:42] Spitz**

If you admit that you've been sleuthing,

**[17:45] Spitz**

I can ask for a lighter sentence.

**[17:48] Ron**

Do you have the authority do to that?

**[17:51] Ron**

If you were only here  
to see if I'm sleuthing,

**[17:54] Ron**

you wouldn't need to disguise yourself  
as a worker at the inn.

**[17:58] Ron**

But you went to the trouble of going  
undercover and interacting with us.

**[18:03] Ron**

If you were just here to observe,  
that would be truly irrational.

**[18:08] Ron**

Not only are you

exposing yourself to your target,

**[18:11] Ron**

there's always the possibility  
that they might stymie you by fleeing.

**[18:15] Ron**

Given your earlier threat and your phrasing,

**[18:17] Ron**

plus your impatience,  
I sense something else at play.

**[18:20] Ron**

And it's a personal matter.

**[18:23] Ron**

You either made a bet  
with someone about me sleuthing,

**[18:26] Ron**

or you were threatened.

**[18:29] Ron**

Or, perhaps...

**[18:33] Ron**

you are in need of my abilities.

**[18:41] Spitz**

I am utterly defeated. I'm no match for you.

**[18:44] Spitz**

I guess I should have expected as much  
from BLUE's most brilliant student.

**[18:48] Spitz**

I figured if I didn't do this,  
you'd never accept a job from me.

**[18:51] Toto**

A job?

**[18:53] Ron**

I knew it.

**[18:54] Spitz**

Ron-kun! Please lend me your skills!

**[18:57] Toto**

What?

**[18:58] Spitz**

I don't have outstanding deductive reasoning,

**[19:01] Spitz**

so you might wonder why I honed my tracking  
skills to become an instructor at BLUE.

**[19:05] Spitz**

It was all to find the best detective  
to solve the mystery of my missing family.

**[19:10] Toto**

Your family is missing?

**[19:12] Spitz**

But even at BLUE,  
I couldn't find the right detective.

**[19:16] Spitz**

When I asked, everyone said the same thing.  
"Maybe Kamonohashi Ron could..."

**[19:20] Spitz**

Then came an order that afforded me  
this chance to meet you.

**[19:25] Spitz**

And now I've confirmed that you're  
the detective I've been seeking, Ron-kun!

**[19:30] Ron**

I refuse.

**[19:31] Spitz**

Why?!

**[19:32] Ron**

You're an instructor at BLUE, right?  
Who'd believe you?

**[19:36] Ron**

I don't even know you.

**[19:38] Spitz**

A-Ah, yes. That's true.

**[19:40] Spitz**

I suppose I just feel close to you  
after investigating you so thoroughly.

**[19:45] Spitz**

I'm a pretty good guy, though, you know?

**[19:47] Toto**

*Yeah. I'm sure he's a good, honest person.*

**[19:50] Spitz**

Okay!

**[19:51] Spitz**

I'm going to earn your trust!

**[19:53] Spitz**

I'll go tell my superiors  
that you aren't doing detective work.

**[19:57] Ron**

You had better. Is that all?

**[19:59] Spitz**

Huh? Oh, and I'll help you with  
your detective work, of course.

**[20:02] Ron**

I told you it's Detective Isshiki's work.

**[20:04] Spitz**

R-Right. I'll help Detective Isshiki.

**[20:08] Ron**

Is that all?

**[20:09] Toto**

Huh?

**[20:10] Spitz**

What? Um...

**[20:13] Spitz**

I wanted to wear it around the house, but...

**[20:16] Spitz**

Please take this happi coat!

**[20:17] Toto**

I didn't peg you for liking folksy stuff!

**[20:19] Ron**

It's too small for me.

**[20:20] Toto**

Come on now, Ron.

He doesn't seem like a bad guy.

**[20:24] Toto**

Why don't you just hear him out?

**[20:27] Spitz**

Tototo! I just knew you were the best!

**[20:30] Spitz**

You're not smart,

but you've got heart, Tototo!

**[20:32] Toto**

One too many "to"s.

**[20:34] Spitz**

That last bit when you exposed

the husband as the killer was good stuff.

**[20:41] Spitz**

I'll leave for today, but if you ever

need a tracker, just call me!

**[20:45] Spitz**

I'll show you that I can win your trust!

**[20:50] Toto**

Okay, his exit was

the biggest surprise of all!

**[20:53] Ron**

I hope he realizes no one actually agreed.

**[20:55] Toto**

So you're gonna turn him down?

**[20:57] Ron**

His skills would be helpful

in solving future mysteries,

**[21:01] Ron**

and I find his request intriguing.

**[21:04] Ron**

Still, as I can't completely trust him,

I had planned to refuse him.

**[21:08] Toto**

Past tense?

**[21:10] Ron**

If he betrays me, I'm done for.

**[21:13] Ron**

But since you say he's a good guy,  
I'll wait and see.

**[21:16] Toto**

That's putting way too much on me!

**[21:17] Ron**

We just have to see  
if he's trustworthy or not.

**[21:21] Toto**

Do you have a plan?

**[21:23] Ron**

Of course.

**[21:24] Ron**

I'll use him till he drops.

**[21:26] Toto**

There's that demonic side!

**[21:28] Toto**

*Although whatever he might say,*

**[21:30] Toto**

*I've never seen Ron abandon  
someone who's in trouble.*

**[21:35] Toto**

Thanks for helping Amamiya-senpai  
in this murder case.

**[21:44] Ron**

I merely fulfilled my duty.

---

Revision #1

Created 2024-09-16 05:17:35 UTC by whimsee

Updated 2024-09-16 05:17:35 UTC by whimsee